

Organizacja i technika pracy tłumacza - course description

General information	
Course name	Organizacja i technika pracy tłumacza
Course ID	09.4-WH-KBRP-OTPT-Ć-S14_genVNLAM
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	Business communication in Russian
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies
Beginning semester	winter term 2017/2018

Course information	
Semester	2
ECTS credits to win	2
Course type	obligatory
Teaching language	polish and russian
Author of syllabus	dr Agnieszka Łazar

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Class	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Ćwiczenia mają na celu zapoznanie studentów z warsztatem pracy tłumacza, zasadami etyki zawodowej, uwarunkowaniami prawnymi pracy tłumacza oraz narzędziami pracy i technikami stosowanymi w procesie tłumaczenia.

Prerequisites

Brak wymagań

Scope

Rola tłumacza we współczesnym świecie (miejsca pracy tłumacza); zasady etyki zawodowej tłumaczy; działalność tłumacza przysięgłego (zasady ustanowienia, zakres kompetencji, wymogi stawiane tłumaczeniom uwierzytelnionym); prawo autorskie w pracy tłumacza; mit tłumacza naturalnego.

Warsztat pracy tłumacza: słowniki tradycyjne (dwujęzyczne, jednojęzyczne, specjalistyczne) i elektroniczne; komputer na usługach tłumacza; zdobywanie, wyszukiwanie i selekcjonowanie informacji.

Tłumaczenie ustne, a tłumaczenie pisemne; przekład użytkowy; tłumaczenie techniczne; tłumaczenie prawnicze; tłumaczenie tekstów specjalistycznych; tłumaczenie dialogów filmowych; przegląd typowych przykładów ilustrujących różne przypadki z zakresu pracy tłumacza.

Teaching methods

Wykład informacyjny i konwersatoryjny, ćwiczenia praktyczne indywidualne i grupowe, dyskusja nad kwestiami spornymi, zadania domowe utrwalające materiał.

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Student ma świadomość związków filologii w zakresie przekładoznawstwa z innymi dyscyplinami nauki, niezbędną do poszerzania wiedzy i integrowania dyscyplin.	KN1_W06	- activity during the classes - an observation and evaluation of activities during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills	Class
Student potrafi pielęgnować świadomość etyki postępowania tłumacza.	KN1_W09	- activity during the classes - an observation and evaluation of activities during the classes	Class

Assignment conditions

Ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność), pozytywna ocena z prac kontrolnych.

Recommended reading

1. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego (z dn. 25 listopada 2004 r.)
2. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. naukowy J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. B. Z. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatorskie*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Lódź 1988.
4. B. Z. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.

5. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
6. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003.
7. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

Further reading

1. M. Eckstein, R. Sosnowski, *Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik*, Kraków 2004.
2. A. Dolata-Zaród, *O przekładzie tekstu specjalistycznego*, [w:] *O nauczaniu przekładu*, Warszawa 2000.
3. Ustawa o języku polskim z dn. 07.10.1999 r. Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych (z dn. 04.02.1994 r.).
4. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, Częstochowa 2000.
5. Dziewańska K., *Rodzina Google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu*, [w:] „Rocznik przekładoznawczy”, t. 3/4., red. E. Kościółkowska-Okońska, L. Zieliński, Toruń 2008.
6. Kopczyński A., *Kryteria jakości i oceny tłumaczenia*, [w:] *Jakość i ocena tłumaczenia*, pod red. A. Kopczyńskiego, M. Kizewerter, Warszawa 2009.
7. Mańkowska A., *Pakiet SDL Trados – narzędzia pomocne w pracy tłumaczy*, [w:] „Rocznik przekładoznawczy”, t. 3/4., red. E. Kościółkowska-Okońska, L. Zieliński, Toruń 2008.

Notes

Przedmiot jest prowadzony w języku polskim z elementami języka rosyjskiego.

Modified by dr Agnieszka Łazar (last modification: 01-05-2017 17:36)

Generated automatically from SylabUZ computer system